

خلاصه مقالات به عربی

ترجمة بشير جزايرى

ست غزليات لشمس حاجي

إبرج أفسار

شمس حاجي من شعراء القرن الثامن الهجري، و لا اطلاع كثيراً لدنيا على حياته و ليس له ذكرٌ في التراجم المذكورة، و لا وجود لِدِيوانه. و لذا يجب جمع أشعاره المتناثرة. و عند بحث كاتب هاذة المقالة في مجموعة مجهولة محفوظة في مكتبة جامعة ليدين و جدها حاوية لاستنساخ لكتاب بحرفوائد، و فيه ستّ غزليات لشمس حاجي. و قد استُخرجت هاذة الغزليات في هاذة المقالة، و صُحِّحت. و عرضت ميزات مجموع عين بخطّ شمس حاجي، و هما يَصُفُّمان أشعاره أيضاً، و أحدها عرّفه هو نفسه لمجلة (بغما) سنة ١٣٤٦ ش.

لماذا تأخر تفتح شعر بيدل في إيران

السيد علي الموسوي الكرمارودي

تناولت هاذة المقالة في العديّ أشعار بيدل و بيان آراء أولي الرأي الاخرين فيها و بدراسة الكاتب العهد المدعو بنهضة العودة في شعر شعراء الفارسية عدّه الدليل على بقاء أشعار بيدل مهجورة في إيران زهاء ثلاث مئة سنة بعد وفاته.

سير في المسائل العُكبريَّة للسيد محمدرضا الجلالى

ترجمة و تتميم: جوبا جهانبخش

المسائل العُكبريَّة - و تُدعى المسائل الحَاجِبِيَّة أيضا - من الرسائل الباقية للشيخ المفيد المتوفى ٤١٣ هـ، و هي تبين زوايا مُهمَّة من أفكاره الكلاميَّة و التفسيرية و الحديثية.

و هي مباحث عن شبهات اعتقاديَّة في زمانه، ولا سيَّما في بابِ التَّبَوُّة و الإمامة. أجاب الشيخ في هذه الرسالة جواباً مُناسِباً لما فيها من أسئلة عن قضايا مثل العصمة و علم الأنبياء و الأئمَّة، و الوحي، و القرآن و لغته، و تاريخ أمير المؤمنين عليّ - عليه السلام.

و هذا المقال مرور بمحتوى المسائل العُكبريَّة و مبناها و خطوطها البارزة.

سعدى في لغات العالم

ع. روحبخشان

كان سعدى من الشعراء الذين خَطُّوا بالتفات العالم إليهم، حتى إن آثاره تُرجمت الى اللغات المختلفة، و منها الترجمة الحديثه لروضة الورد التي نشرت العام الماضي مشفوعة بدراسة فقيده لهاذا الأثر.

أخذ النظرية من سراج الدين علي خان آرزو و الأكبر آبادي إلى هانس روبايس الأَطاني

مهدى رحيم پور

سراج الدين علي خان آرزو، و هو من أهم أصحاب الرأي في النقد الأدبي و الفقه اللغوي و الكتابة الثقافية و علم اللغة و علم الأسلوب و كتابة الشروح و غيرها. و كل من هذه الحقول بحاجة لبحث مفصّل.

و إحدى نظرياته وردت في مقدّمة كتاب له، و هي تتعلّق بفهم الشعر إذ تبحث عن الطريق التي يفهم بها الشعر و سبيل تلقيه.

و ضمن الإشارة إلى نظريته قسناها بآراء النقاد و نظرات أصحاب النظريات الغربيين.

و في البدء جئنا بالنظريات الكليّة لناس مثل شلاير الماخز، و هانس غورك غادامر، و
يل ريكور، و هانس روباس، ثمّ قارنّاها بنظرية آرزو.

مولانا عبدالقادر النائيني

سعيد خودداري نائيني

عبدالقادر النائيني أقدم شاعر نائيني نظم الشعر بالفارسية الدريّة، و هو من معاصري
سعدي، و ورد اسمه في تذكرة الشعراء لدولت شاه السمرقندي و في فرهنگ جهان گيري.
و قفید شواهد النصّ أنّه كان من الشعراء المعروفين في القرن الحادي عشر، فإذا كان له
ديوان فلائد من البحث عنه في مكتبات شبه القارة الهندية.

عبدالستار اللاهوري و مخطوطة سمرالفلاسفة

ستایش نورانی نجاد

عبدالستار من مؤرّخي العهد الأكبر و الملك جهان گير و لمتجميه.
و كان لدعاة المسيحية في هذا العهد فعالية واسعة في شبه القارة الهندية.
و صار لملوك تلك البلاد و لاسيما اكبر و جهان گير أن يُعاملوا الأديان الأخرى و
الفلسفات غير الإسلامية.
من هنا زها سوق الترجمة للكتب المختلفة في الأديان و فلسفة الهند و اليونان.
و من ذلك ما ترجمه عبدالستار من الآثار في التاريخ و تاريخ الأديان و تاريخ
الفلسفة، و تاريخ المسيحية، و هي ذات أهمية كبيرة.
و مخطوطة سمرالفلاسفة من آثاره الذي يتناول أساساً الحاكمين، و الحوادث و أحوال
الفلاسفة و الحكماء اليونانيين و الروم و آراءهم.

معجم البلدان بترجمة المنزوي

جويا جهان بخش

ترجمة معجم البلدان بقلم علي نقي المنزوي أثر قدّم للقارئ نكات تحقيقيّة واسعة
تجلّت في المقدّمة و الحاشية و التعليق علاوة على الترجمة.
و هذا الأثر - بدعوى كاتب هذه المقالة - مواجه لما خذ معروضه فيها.

نظرة في كتابة التاريخ الفارسي العام في النصف لأوّل من العهد القاجاريّ تعريف لشمس التواريخ و نقده

جواد مرشدلو

بدأت كتابة التاريخ العامّ بالفارسيّة من القرن الهجريّ الرابع بترجمة تاريخ الرُّسل و الملوك للطبري و حَفِظَتْ حَيَاتُهَا الطَوِيلَةَ و شَاكَلَتْهَا التَّقْلِيدِيَّةُ حَتَّى الْقَرْنِ الْأَخِيرِ. بهذا الوجود طوال هذا العهد الطويل نسبياً بآءت ببناء روائي و نظرة حاكمه على حركتها من البيئة و الزمن التاريخيين.

و هاذه المقالة تعريف لمخطوطة في التاريخ العام متعلقة بالسنوات الوسطى للعهد القاجاريّ، و بحثٌ و نقدٌ لِنَصِّهَا و بنائها الروائيّ لكونها جزءاً من سُنَّةِ كِتَابَةِ التَّارِيخِ الْعَامِّ بِالْفَارْسِيَّةِ مَعَ الْإِهْتِمَامِ بِالتَّحْوُّلَاتِ فِي زَمَانِ تَأْلِيْفِ النِّصِّ الْمُعْتَنَى بِهِ وَ مَكَانِهِ. و السُّؤالُ الْأَسَاسِيّ فِي هَذَا الْبَحْثِ: إِلَى أَيِّ حَمْدٍ يُمْكِنُ لشمس التواريخ أن يعين على إدراك الحركة لكتابة التاريخ العامّ بالفارسيّة في العهد القاجاريّ بآ اعتباره نصّاً من التاريخ العامّ أُلْفَ فِي السَّنَوَاتِ الْوَسْطَى مِنَ الْقَرْنِ الْهَجْرِيِّ الثَّلَاثِ عَشَرَ، وَ هِيَ النِّصْفُ الْأَوَّلُ مِنَ ذَلِكَ الْعَهْدِ.

قصيدة الخواجة رشيد النارية

محسن ذاكر الحسيني

القصيدة الأولى المترجمة في المجموع المبيّض بعنوان النار، و هو منسوب لرشيد الوطواط. و بعد رفض هاذه النسبة و بيان تاريخ نظائر هاذه القصيدة أشارت المقالة الى الضبط غير الصحيح في النسخة و العلامات المُفْحَمَة عليها. و من هنا و لوجود التحريف و التصحيف غير المتداول في المخطوطة، و تحقيق الأشعار غير المطبوعة يعقدّ المجموع، و قد جاء بعدة تحقيق لقصيدة النار المذكورة.

نقد كتاب المرزبان و شرح الدكتور خليل خطيب رهبر له

مجيد المنصوري

مع أنّ المرحوم العلامة القزويني تفضّل بكتابة حواشٍ مفيدة لكتاب المرزبان بَقِيَّتْ

آينيرش

مطالبُ هذا الكتاب القصيرة غير كافية للطلبة الجامعيين و ناشدي الأدب الفارسيّ.
من هنا كتب الأستاذ محمّد روشن توضيحات و تعليقات مفيدةً على هذا الكتاب في
مجلدٍ آخرٍ إضافةً إلى نشره تحقيقاً مُستقلاً لهذا الكتاب على مخطوطةٍ له محفوظةٍ في
مكتبة جامعة اسطنبول.

و مازال الكتابُ اللازمُ للطلبة الجامعيين و ناشدي الأدب الشارحُ لجميع المشكلات و
المترجمُ للآبيات العربية غير مكتوب.
و بعدُ مُدّةٌ وُقِّفَ الدكتور خليل خطيب رهبر لإنجازِ هذه المهمة، و شرح كتاب
المرزبان عليّ تحقيق العلامة القزويني.
و قد حلَّ هذا الأثر جميع المشكلات و التراكيب و التعبيرات، لكنَّهُ لم يخلُ من
المزايق و الاشتباهات الصغيرة و الكبيرة.
و في هذه المقالة سعيٌّ أن تُكتَبَ تكملةٌ لعمل الأستاذ خطيب رهبر تُجَلِّى فيها
الأخطاءُ و المزايقُ الحاصلة فيه.
و مع أن هذه المقالة نقدٌ لعمل الأستاذ الكريم تناولت شرح عددٍ من مشكلات كتاب
المرزبان المهمة و المُعتبرة.

مقايسة لثلاث طبعات لكتاب الرجال للبرقيّ

السيد علي آقائي

كتاب الرجال للبرقيّ من آثار الشيعة الرجالية القديمة، و قد طُبِعَ حتّى الان مُحَقَّقاً
ثلاث مرّات:

الأولى صدرت عن منشورات جامعة طهران سنة ١٣٨٣ هـ

والثانية صدرت عن مؤسّسة النشر الإسلاميّ في قم سنة ١٤١٩ هـ

والثالثة صدرت عن مكتبة آية الله المرعشي النجفي العامّة سنة ١٤٢٨ هـ

والمقالة الحاضرة عرّفت أسرة البرقيّ تعريفاً مُجَمَّلاً، و بحثت عن صحّة نسبة هذا
الكتاب إلى أحمد بن محمّد البرقيّ المتوفى ٢٨٠ هـ على رواية، و قاست طبعايته الثلاث
بعضها على بعض من حيث الدقّة و الجودة.

و كانت ثمرة المقايسة هي أنّه بعد مرور خمسٍ و أربعين سنةً على الطبعة الأولى
الصادرة عن جامعة طهران مازالت هيّ الفضلى من حيث الاعتبار والدقّة في ضبط
الأسماء و الفوائد الرجاليّة المُضافة إليها.

رُتْبَةُ الْحَيَاةِ بِصِفَتِهَا الْأَدَبِيَّةِ

رحمان مشتاق مهر

رتبة الحياة هو الأثر الوحيد الباقي للنحواجة يوسف الهمداني (٤٤٠-٥٣٥ هـ) و هو عارف القرن السادس العذبُ البيان. كَتَبَ أثره هذا بلغة العامَّة لسابقته في الوعظ و الخطابة المنبريين، و قوَاهُ بالجوانب الأدبية و الجمالية.

و هذه الرسالة و إن لم تكن جديرةً بالقياس على الآثار المنشورة لعين القضاة أحمد الغزالي شيخ الإشراق و آثار العطار، فإنها تقف في صف الرسائل الأدبية بالابتكار في عرض الموضوع و حُسن البيان و متانته.

مذكرات المرحوم الحاج إسماعيل أمير خيزي
بشأن الخواجة شمس الدين محمد حافظ الشيرازي

پرویز گلچین معانی

هاذه رسالة خطية نادرة متعلقة بديوان حافظ ظهرت بتحقيق الشاعر المعاصر المرحوم الحاج إسماعيل أمير خيزي كاتبة الحركة الدستورية الحرّة. هاذه الرسالة الخطية و عشر مئة مخطوطة أخرى فهرسها كاتبة هاذه المقالة مما فهرسة تخصصية و ادعت المكتبة الوطنية لجمهورية إيران الإسلامية مع ألبوم مصور، و سوف تُنشر. و مطالبُ الفصول الثمانية لهاذه الرسالة الخطية النفيسة و عناوينها متشابهة في جوانب مشتركة، و مختلفة في قطع من موضوعاتها.

صفات الجواهر

بهروز گودرزی

هاذا واحد من عشرات كتب الجواهر التي كُتبت في الماضي بالفارسية. و كُتبت الجواهر عامّة أخذت عن الجماهر في الجواهر لأبي الريحان البيروني - رحمه الله - ما عدا صفات الجواهر لنجم الدين اسكندر الأملي الذي كان من الإيرانيين

دوره جدید، سال هفتم، شماره اول، بهار - تابستان ۱۳۸۸ (پیاپی ۴۴)

المهاجرين الذين حطوا رحالهم في الهند، وقد ألفه في القرن الحادي عشر. و هاذه المقالة واحدة من خمس رسائل كتبها نجم الدين اسكندر بعنوان المرأة الإسكندرية. و رسائله الأخرى في كرامات أهل الإيمان، و التقويم، و شروط الدعاء، و حياة العرفاء و الحكماء. و مخطوطة هاذه المرأة محفوظة في المكتبة المركزية لجامعة طهران. الكلمات الأساسية: صفات الجواهر، الجماهر في الجواهر، أبو الريحان البيروني، نجم الدين اسكندر، المرأة الإسكندرية.

إتقان الصُّنع

محسن جاهد

سحر كاوندي

جلال الدين الدواني و احد من فلاسفة مدرسة شيراز الكبار، و هو ذو آراء و أفكار بدیعة في المنطق و الفلسفة. و قد شرح أبياتاً لشعراء كبار كحافظ الشيرازي و محمود الشبستري في رسائله الصغيرة. و هاذه المقالة عُنيت بتصحيح و تحقيق بيت لحافظ الشيرازي و شرحه.

تعريف اسم و معجم

محمد حسين حيدريان

كان علم السالفين أساس تحقيقهم و تقدّمهم دائماً. و نفض التراب عن وجه كنوز الثقافة و الأدب القديمين لكلّ شعب سند لإدراك هويته التاريخية، و منطلق لخطوات أرسخ في معراج عزته. و من ذلك معجمات اللغة التي تحمّل الألفاظ و الآداب و الأعراف التليدة، و تحفظها في قلبها، و هي تحظى بمكانة خاصة. و منها الصُّراح من الصحاح لجمال القرشي المؤلف سنة ١٨٦١ في فرارود أحد هاذه الكنوز القديمة للغة الفارسية الذي كان وسيلة الباحثين دائماً برغم تأليفه في أوضاع

ملأى من الشعب الذي غشي قسماً من أراضي إيران بغلبة المغول عليها، ليكون نور الأتاك الباحثين في طيهم طريق العلم والأدب الصعب.
و هذا البحث تناول تعريف هذا المعجم ومؤلفه، وسعى أن يزيح غبار الكلام والأحكام المسرعة وغير التحقيقية عن وجهه بنور البرهان.

تعريف واحد من شروح روضة الأسرار

علي بصيري پور

مثنوي گلشن راز، أي: روضة الأسرار، هو شعر الشيخ محمود الشبستري، وهو من أعلى المنظومات الفارسية.
و لإيجاز ضرب الأمثلة في هذا الكتاب وعمقه وتمثيله كتب عليه شروح متعددة طوال خمسة قرون خلت على ظهوره.
وأحد أقدم شروحه وأكملها الشرح الموسوم بحديقة المعارف، وهو حاصل قلم عالم شيرازي هو شجاع الدين كربالي.
وهو مريد شاه قاسم أنوار المتوفى سنة ٨٣٧ هـ بواسطة واحدة يُحتمل أن الأفكار الحروفية وصلته بها.
وقد ألف هذا الشرح سنة ٨٦٧ هـ باسم السلطان جهانشاه قراقويونلو (٨٠٢-٨٧٢ هـ).
ومن وجوه نفاسة هذا الأثر تأييد الشيخ عبدالرحمان الجامي له، وإعجاب به، وأنصرافه عن شرح روضة الأسرار باطلاعه عليه.
وعرف لحديقة المعارف ثلاث نسخ خطية.
وهذه المقالة عنيث أولاً بتعريف الشارح على ما جاء في المصادر الموجودة، وتنت ذلك بتعريف الشرح ونسخه الخطية.

دراسة النسخ الخطية لمجموع مرتضى قلي شاملو

فاطمة طالقاني

جمع مرتضى قلي شاملو هذا الأثر في عهد الملك عباس الصفوي الثاني سنة ١٠٦٩ هـ. وحوى ١٠٨ مذكرة وشعراً تذكاريّاً اختارها مرتضى قلي خان، وبمرور الأيام أضاف إليه عدّة من الكتاب والخطاطين بدوقهم الشعري والأدبي ما استطأوه من شعراء وكتاب آخرين.

آينيرش

و لهذا كان لهذا المجموع أهمية نابعة من تفاوت الخط وأسلوب الكتابة المتعارفة في القرن الحادي عشر، و من كونه نسخة قليلة النظير في اللغة الفارسية. وهو مؤلف من مباحث عرفانية و حكم و أحاديث و حكايات و نُصَح و وَعَظ و قضايا في هندسة النجوم و الطَّب و الشعر بخط نستعليق و الخط المنكسر. و هو ست و ثلاثون رسالة مجهولة، و ثلاثه و ستون أمراً لِكِتَاب و شعراء ذُكرت أسماءهم في المجموع. و بعد تحليل دقيق لأسلوب تهئية هذا المجموع بيّن الكاتب خصائص الرسم و نقط الحروف و علامات الترقيم و أموراً أخرى.

